

推動族語文學獎讓族語活化

民族語文學賞推進による言語の文学化
Literalization of Ethnic Languages through Promoting the Literature Award in Aboriginal Language

黃月麗 (教育部終身教育司司長)

教育部 在2005年12月15日與原住民族委員會會銜公告「原住民族語言書寫系統」，積極推動原住民族語文字化，促使族語透過文字符號的延伸，從「口說語言」發展到「書寫語言」。為推廣書寫系統，教育部並自2008年創辦第1屆原住民族語文學獎，每兩年舉辦一次，隔年辦理研習，希冀鼓勵原住民族運用此書寫系統在文學創作上展現原住民族語言的活力，迄今已辦7屆，雖見成效，卻也值得思考如何延續及深耕。

語言文學化 有助語言活化

民族的存在仰賴語言，語言活力不外乎文字化，而文學創作即是提煉語言文字的根本，當語言文學化以後，便可進一步讓語言更加活化，提升民族語言的地位。換言之，族語如果沒有文學，就很難活化。基於這樣的精神，教育部在2009年公告「教育部臺灣本土語言文學獎實施要點」，同時積極辦理本土語言文學獎活動，希望提升國人對於本土語言的關注，保存台灣多樣性的語言文化，並透過語言文字的書寫，強化語言的生命力，傳承本土語言。而原住民族語共有16族42個語言別，更能



顯現族群文化的多樣性。不但促進原住民族社會對於族語文字的運用，更可以達到宣揚民族語言文化的效果。

族語文學創作 推動儼然有成

由於原住民族人口數有限，只占總人口約2.45%，而仍在使用族語的人數更少，因此辦理族語文學獎的挑戰性極高。目前累計參與族語

文學獎投稿人數共829人，入選222件作品，並已出版各屆的得獎作品集，收錄作者嘔心瀝血的文學創作，以擴大傳播效益。而依第7屆辦理情形，投稿件數高達188件，較上屆增加74%，且高達15族均有稿件，投稿者年齡雖然多集中在50到70歲之間，但在20歲以下就有13人報名參賽，可見使用族語書寫系統者有往下扎根的趨勢。再就投稿者所在地區觀之，除了離島、基隆市及彰化縣以外，各縣市均有人投稿參賽，而花蓮縣、高雄市、南投縣、台東縣4個縣市計有109件作品參賽，顯見族語書寫的發展能量正在逐漸提升。

教育部推動族語文學獎，鼓勵族語文學創作，自2008年舉辦以來，先後委託國立政治大學、國立屏東教育大學、國立東華大學及國立台東大學辦理，而正進行中的第7屆族語文學獎再度委由國立政治大學承辦，透過不同區域的國立大學辦理，不僅可結合大學資源一起關心族語的傳承，並可帶動在地關心，讓族語文學獎的影響擴散到各地。

多元管道並行 族語躍上國際

為了推廣族語書寫系統，實踐族語生活化、現代化，教育部於2007年公布「臺灣原住民族歷史語言文化大辭典」，並於2020年開放測試「臺灣原住民族事典」，希望建構完整的原住民族知識體系。同時透過「原住民族語維基百科建置計畫」，培育族人語言文字書寫的能力，透過創作及翻譯條目的過程，讓族人更加了解自身的文化，將文化轉換為文字，經過

民族的存在仰賴語言，語言活力不外乎文字化，而文學創作即是提煉語言文字的根本，當語言文學化以後，便可進一步讓語言更加活化，提升民族語言的地位。



6年努力，已成功讓撒奇萊雅語、泰雅語及賽德克語列入維基百科語言列，將原住民族的語言和文字推向國際，誠為可貴！而教育部為了鼓勵推廣族語學習，更自2010年起將全國語文競賽高中以下學生組的原住民族語「演說」競賽項目，改為「朗讀」，藉此提升原住民族學生對族語書寫系統的識讀能力，進而能熟悉且運用書寫系統紀錄民族的語言文化。此外，為強化母語學習生活化，全國語文競賽於2020年試辦「本土語文情境式演說」，並自今（2021）年正式納入學生組本土語文「演說」競賽項目，讓學生透過四格情境圖，即席發揮演說實力，鼓勵透過情境化及脈絡化的學習，達成會聽、會說、會活用的目標。

培養族語文學人才 繼續攜手深耕

族語文學獎不僅帶給族人持續寫作的動力及成果展現的機會，更是對外發聲的平台，鼓勵文學創作已經成為推動族語活化不可或缺的一部分，而相較於太平洋上的其他南島國家，台灣南島語系原住民族語言的保存及表達能力，都還算相當完整，無疑是一塊瑰寶。未來，將透過族語研習加強族語人才的培養，族語文學獎的辦理將持續精進，也希望與相關部會、學校及團體攜手讓更多人投入族語寫作的行列，壯碩族語文學的生命力，也期待持續透過族語文學化，讓族語不斷傳承發揚及向下深耕。◆